



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte mellan Rättstolkarna och Järva Tolks & Översättning fredagen den 3 mars kl. 10:00 på Zoom

Närvarande från Rättstolkarna: Lotta Hellstrand, Mirjana Kotur Hallberg, Margareta McKenna, Anna Lundberg

Närvarande från Järva: Guicela Cantillana, vice VD på Järva sedan 25 år. Ansvar för nya avtal med myndigheter som Järva levererar tolktjänster till.

Ronayi Inanc, medlem av ledningen för Järva tolk.

Albin Nyrén, jurist, jobbar som konsult med Järva sedan 4 år tillbaka med avtal.

Erik Olsson, jobbar med Järva sedan 15 år. Är konsult till Järva tolk och advokat i grunden men hjälper Järva med upphandlingarna och läser avtalen med myndigheterna.

Lotta presenterar yrkesorganisationen Rättstolkarna.

Järva berättar att förmedlingen finns på marknaden sedan 1996 och har levererat tolktjänster till både statliga myndigheter, sjukvården och kommunen. Sätet är i Stockholm och man är första leverantör av platstolkningar till Migrationsverket sedan 2020. Järva har tidigare varit leverantör i SIC-avtalet (dvs bl.a. domstolar och polis), men inte tidigare varit etta på avropslistan och inte i så många län. På sistone har Järva gjort omfattande rekryteringar både av tolkar och till kontoret och anser sig nu redo att ta på sig SIC-avtalet.

Tillsättningsprinciper

Järva utgår som rutin från kompetens och beställningskrav från kunden. Om kompetenskravet inte kan tillgodoses på nära håll tillfrågas kunden om tolk på längre avstånd. Järva prioriterar alltid kompetensen i första hand. Förfrågan går inte ut till flera tolkar samtidigt om det inte är väldigt bråttom.

Enligt Guicela är det svårt att säga hur tolken kan veta att tiden för att svara har gått ut. Men om uppdraget försvinner från listan på hemsidan är förfrågan inte aktuell längre. Bekräftelse på tillsatt uppdrag kommer omgående. Järva undersöker nu hur flödet kommer att se ut under det nya avtalet och hur processen ska effektiviseras. Planen är inte att fortsätta sköta detta manuellt. Järva har tillsatt en arbetsgrupp som undersöker vilka funktioner som ska finnas i en framtida app. Tills vidare sköts det dock manuellt.

Rättstolkarna tar upp att det vore bra om målnummer står med redan i förfrågan. Järva kommer nu att ändra detta så att målnummer från och med nu står med redan i förfrågan till tolken.

Om man vill lämna tillbaka uppdrag varierar policyn. Järva ser helst att man inte lämnar tillbaka uppdrag utan tungt vägande skäl. Rättstolkarna poängterar härvid att det inte är rimligt med asymmetriska avbokningsvillkor till nackdel för den svagare parten. Vi tolkar kan ju bli avbokade fram till 48 timmar före uppdraget utan att få någon ersättning. Guicela lovar att undersöka detta.

När det gäller att ändra i tolkarnas scheman jobbar Järva redan så i dag. Om man kan byta ut korta uppdrag mot längre och mer komplicerade, så görs det.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Betalningsrutiner

Enligt uppdragsavtalet som har skickats ut till tolkarna har Järva 60 dagar på sig att betala tolkens faktura. Enligt Guicela sker utbetalningen omgående i praktiken. Rättstolkarna betonar då att Järva måste ändra i avtalet. Det är många tolkar som inte vill jobba åt Järva på grund av att det är så långa betalningsfrister. Guicela uppger att Järvas ledning undersöker saken, och mer information kommer. Rättstolkarna tycker att det borde gå att skicka ut självfaktura till tolken så fort månaden är slut, så att man slipper mellanledet att tolken ska skicka ut en faktura som sedan ska granskas av Järva. Även detta förfarande ses över av ledningen.

Uppdragsavtalet

Avtalet är under revidering. Därför spelar det i nuläget ingen roll för förfrågningar och tilldelning om tolken har skrivit på avtalet eller ej. Erik Olsson betonar dock att på lång sikt måste det reviderade avtalet undertecknas av alla parter.

Rättstolkarna betonar att punkten 7.1 om medgivande vid upphandlingar är särskilt problematisk för många tolkar. Ingen tolk vill ge ett sådant samtycke, och det är dessutom meningslöst eftersom tolken kan tacka nej till uppdrag. Den punkten bör strykas, liksom 5.3, som handlar om fel eller brist.

Det borde också stå i uppdragsavtalet att tolken är försäkrad under uppdragstiden med Järva samt att förmedlingen är skyldig att tillhandahålla ett bokningssystem så att tolken kan hålla reda på sina uppdrag.

Det kan vara bra om vi har ett separat möte om uppdragsavtalet när det har reviderats.

Akuta uppdrag

Tolkarna kan anmäla sig som tillgängliga via webbportalen. Inga uppdrag tilldelas dock automatiskt, eftersom tolkarna riskerar att vara inloggade hos flera förmedlingar samtidigt eller kan vara upptagna med annat. Därför kontaktar Järva alltid tolken och dubbelkollar innan akuta uppdrag tillsätts. Rättstolkarna påpekar att det vore bra om man kunde lägga in sin otillgänglighet, även för kortare perioder.

Telefontolkning

I Järvas policy står det att tolken ska ringa Järva om kunden inte ringer. Policyn är dock inte specifik för en viss kund utan allmän. Det är en omställning för Järva att nu börja arbeta mycket åt rättsväsendet, om det blir en övergångsperiod innan det börjar fungera, enligt Guicela.

Rättstolkarna anser att policydokumentet måste ändras om uppmaningen att alltid ringa kunden inte gäller. Järva lovar att undersöka saken, och uppger att man nu ser över både konsultavtal och policyer.

Bekräftelser till domstolar

Rättstolkarna anser att det är ytterst viktigt att ramavtalet följs vad gäller bekräftelse till kund. Vi har hittat fel med avseende på tolkens kompetens i stickprov på tolkbekräftelser från Järva till Göteborgs tingsrätt. Järva meddelar att förmedlingen håller på att se över systemet så att rätt uppgifter fylls i automatiskt. Tolkens kompetens, mailadress och telefonnummer ska finnas med. Järva skickar dock inte tolkens personnummer i okrypterat mail, även om kunden begär det.

Järva påpekar att förmedlingen är ISO-certifierad vad gäller arbetsmiljö. Policydokumenten för arbetsmiljö som även delvis omfattar frilansande tolkar kan laddas ner från hemsidan.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Handledning

Rättstolkarna tar upp exemplet Linguacom som ger tolken möjlighet att kontakta en konsultfirma vid behov av handledning. Det är viktigt att handledning ges av professionella, och att det inte handlar om att prata med en medarbetare på förmedlingen. Enligt Järva finns det personer på Järvas kontor som har ett samtal med den tolk som behöver handledning och beslutar om man behöver gå vidare. Järva har pågående kontakt med företagshälsovård som man kan slussa vidare till om tolken behöver det. Järva påpekar att förmedlingen är ISO-certifierad vad gäller arbetsmiljö.

ISO-standard inom tolkning

Järva känner inte till standarderna för tolkning i offentlig sektor och för rättstolkning. Rättstolkarna berättar att föreningen precis har blivit medlem i SIS, Svenska Institutet för Standarder. Standarderna ska revideras och vi hoppas att de ska börja följas mer. Rättstolkarna hoppas att Järva kan gå med i SIS och kommer att skicka mer information om SIS till Järva.

Problem med tekniken

Om det är problem vid platstolkning, exv. med påskrift från kund, kan tolkarna ringa till Järva. Det finns också en supportbrevlåda, support@jarvatolk.se, dit man kan skriva. Ronayi och Guicela uppger att Järva nu ser över rapporteringsprocessen.

Järva säger att man mycket gärna vill höra vad RT säger, och vill att RT ska höra vad Järva säger. Det blir 4 års avtalsperiod, och samarbete är viktigt. Järva vill integreras helt med KamK:s portal för att förenkla hela förmedlingsprocessen. Järva är inte fyrkantiga utan vill ha dialog med alla.

Rättstolkarna har under tidigare avtalsperiod haft möten ca 2 ggr per år med de två största förmedlingarna i avtalet, och hoppas att samma goda samarbete kan inledas med Järva. Vi hoppas också att vi kan ha dialog och ställa frågor mellan dessa möten.

Vi tackar varandra för ett bra möte.